



**HAL**  
open science

## Master Langues et cultures étrangères : aire interculturelle franco-allemande

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Langues et cultures étrangères : aire interculturelle franco-allemande. 2011, Université Aix-Marseille 1. hceres-02040021

**HAL Id: hceres-02040021**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02040021>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# Evaluation des diplômes Masters – Vague B

ACADEMIE : AIX-MARSEILLE

Etablissement : Université de Provence - Aix-Marseille 1

Demande n° S3MA120003882

Domaine : Arts, lettres, langues

Mention : Langues et cultures étrangères : aire interculturelle franco-allemande

## Présentation de la mention

Le master « Aire interculturelle franco-allemande » (AIFA) offre deux spécialités : « Recherche » et « Métiers de l'enseignement et de la formation ». Le dossier, sérieusement construit et très clair, demande la reconduction, avec modifications, du master existant. Seule la spécialité « Recherche » sera étudiée ici.

La formation proposée est de grande qualité, les contenus des enseignements correspondent entièrement aux objectifs affichés. L'année passée à l'étranger participe également à la maîtrise de ces objectifs.

Il faut signaler qu'une dimension de finalité professionnelle est présente à l'intérieur de cette spécialité recherche. Elle est rendue possible par la mutualisation poussée avec d'autres mentions et par l'existence d'un stage obligatoire en entreprise. Cette ouverture sur le monde professionnel mérite d'être encouragée.

## Indicateurs

Effectifs constatés	NR
Effectifs attendus	M1 : 15 M2 : 15
Taux de réussite	80 %
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponse)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponse)	NR

## Bilan de l'évaluation

- Appréciation globale :

Le master offre une formation de qualité, originale, solide, bien pensée, avec des objectifs bien définis. La double finalité (recherche et professionnelle) harmonieusement conçue à l'intérieur d'une même spécialité est rendue possible par la forte mutualisation, le stage obligatoire, l'expérience de vie en Allemagne et en France.

Seule la faiblesse actuelle des effectifs, mais qui ne saurait être en rien imputable à la mention puisqu'elle traduit, hélas, une certaine désaffection envers les études germanistiques, peut se révéler un handicap.

Les enseignements du master portent sur l'étude des relations et transferts culturels franco-allemands dans le domaine de la langue, de la littérature et de la civilisation, de l'histoire des idées et de la philosophie. L'accent est mis sur les lieux de mémoire franco-allemands de la région.

Le master assure une préparation au doctorat, aux métiers de l'enseignement, mais aussi au travail et aux emplois dans les organismes franco-allemands.

Il repose sur une collaboration très étroite avec les départements de lettres modernes, littérature comparée, histoire, philosophie et linguistique générale de l'université. Il s'agit d'une formation unique au niveau national.

Une réorientation est possible vers un master 2 « Métiers de la traduction » au sein de l'université ou ailleurs en France.

Le cursus prépare à la recherche et à la rédaction de la thèse. Il est adossé à l'EA 4236 ECHANGES. Il est indiqué que les étudiants interviennent régulièrement dans les réunions et les colloques organisés par l'EA mais l'on dispose de peu d'informations sur les formes que revêtent ces interventions.

Des contacts existent aussi avec l'équipe TELEMME (Aix-Marseille), le groupe de recherche de la culture de Weimar (Paris 4) et l'UMR Transferts culturels (Paris).

Un projet de collège doctoral franco-allemand est à l'étude.

Le master offre une ouverture sur le monde professionnel en organisant régulièrement des manifestations en coopération avec le Centre franco-allemand de Provence (invitations d'écrivains, lectures à l'université et dans les librairies d'Aix et de Marseille...). Cette ouverture s'opère également grâce, en particulier, au stage obligatoire dans divers milieux : secteurs des médias et de l'informatique, mais aussi tourisme, métiers de la culture et de la communication, métiers de la médiation interculturelle.

Les étudiants bénéficient d'une mobilité leur permettant d'acquérir un double diplôme français et allemand, ils passent en effet l'année de M2 à Tübingen. Le cursus est reconnu par l'Université franco-allemande.

Il s'agit d'un cursus intégré, co-financé par l'UFA (Université franco-allemande). La première année du master se déroule à Aix, la deuxième année à Tübingen. Il y a donc alternance entre enseignants germanophones et francophones. L'accès direct en M2 n'est pas possible. Il n'existe qu'un seul parcours à l'intérieur de la spécialité recherche.

Si le cursus du master recherche AIFA s'adresse principalement à des étudiants ayant étudié l'allemand et/ou le français, il intéresse également des historiens et philosophes désireux de travailler dans le domaine franco-allemand.

Il faut signaler et saluer le cas original de ce master recherche qui impose un stage professionnel à ses étudiants. D'une durée minimale d'un mois en France ou en Allemagne, il se situe en fin de M1 et est suivi d'un rapport de stage.

Le master propose un fort niveau de mutualisation avec des cours d'autres mentions. Il y a une co-habilitation de la formation et du diplôme avec l'Université de Tübingen. L'équipe pédagogique est composée d'enseignants français et allemands (6 PR, 1 PRAG, 1 maître de langue). Le pilotage est assuré par les enseignants-chercheurs de l'université ainsi que ceux de Tübingen.

Le master n'attire pas que des étudiants de la région, en particulier il recrute également des germanophones. Chaque promotion est constituée pour moitié d'étudiants germanophones et pour moitié d'étudiants francophones.

Les effectifs sont malheureusement très faibles. Il est attendu 15 étudiants en M1 et 15 en M2. Le taux de réussite est élevé, en 2009, sur 9 étudiants inscrits en M2, 7 ont été diplômés.

La mention procède à des tentatives régulières, mais un peu « artisanales », pour améliorer la formation. La taille de la formation permet, il est vrai, cette méthode empirique.

Une enquête sur le devenir professionnel des étudiants, menée entre 2004 et 2009, montre une insertion professionnelle dans les centres culturels, les organismes franco-allemands, les musées, ainsi que dans l'enseignement (pour 25 % des anciens).

Outre les enquêtes qui se déroulent sous l'égide de l'OVE, la spécialité est aussi constamment évaluée par l'Université franco-allemande et par le Ministère du Land Baden-Württemberg. Le cursus est ainsi passé de la phase préparatoire à la phase probatoire après l'évaluation par l'Université franco-allemande.

- Points forts :
  - Une mutualisation très poussée et efficace.
  - Caractère international (franco-allemand) du cursus.
  - Originalité de la formation.

## Notation

- Note de la mention (A+, A, B ou C) : A+

## Recommandations pour l'établissement

Puisque le cursus va au-delà des métiers traditionnels de la formation des maîtres, il serait sans doute bon de faire appel à des professionnels pour assurer certains enseignements et renforcer encore les liens avec les milieux visés.

Compte tenu de la grande qualité et de l'originalité de la formation proposée, il faudrait sans doute mener une campagne de publicité bien pensée, voire des actions de prestige, afin de tenter d'attirer davantage d'étudiants en provenance d'autres régions françaises, voire de la francophonie.

Toujours pour lutter contre la faiblesse des effectifs, il faudrait sans doute trouver les moyens de développer l'enseignement à distance à destination de professionnels à la recherche d'une certification universitaire complémentaire.

# Appréciation par spécialité

## Recherche

Cette mention n'ayant qu'une spécialité « Recherche », hormis la spécialité enseignement, voir l'appréciation de la mention.

## Enseignement et formation en Allemand

Cette spécialité sera évaluée *a posteriori*.